

# Princesa Cuentu



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# **Princesa Cuentu**

## **Un Cuento de Una Princesa**

en el idioma  
zoque de Francisco León  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1980

primera edición	1966	1.50
segunda impresión revisada	1980	20

Un cuento de una princesa  
en zoque de Francisco León  
y en español

80-017                      México, D.F.                      20  
1980

## Princesa Cuentu

Pues yōti, maṅba ndzam cuentu, de rey y de princesa. Bueno pues ijtuna'ṅ tum pōn ca' yomo. Ca' yomo bueno y de luego mye'tz eyapō yomo y pō'nis 'yune it metzcuy. Tum yomune, tum jaya'üne. Bueno entonces jenemete ñōjay yomo'is jej pōn va'c maṅ chacpō'yaj 'yune tza'mō'omo, mōja cu'yutōjcomo, que ji'n syuñaj une porque tyumbōte. Bueno jyata's tyoya'ṅōyajpa 'yune, ji'n syun maṅ pi'tvitu'pō'yajō, pyatzpō'yaje. Y bueno tantos ñōjay jetse yomo'is entonces ñōmanyaje une, mōja cu'yutōjcomo, ñōjayaj une:

—Pues tō mandya'i yōti, ji'ndam mi syundam mi ṅgomama'is.

Bueno une'is it jocsyo quipsocuy. Pyōcyaj tumbō's pyōc lima tumbō's pyōc jam. Entonces limamete cō'spa ñōmanyaju, hasta que jut maṅ tzacpō'yajtōje mōja cu'yutōjcomo. Entonces jinōmete ñōjay jyata'is 'yangōma'cōyaj jyata'is 'yune, ñōjaju:

—Pues yōti, pues yōti entonces ma'ṅbō maṅ yōti yō'c tō joctamō.

Entonces une'is ñōjayaj: —Bueno yō'c mamō joctame.

Bueno jyocyajpa une's ji'n nu'c nunca jyata. Entonces nayñōjayajtōj une:

—Entonces ndō janda maṅupōmete. Entonces yōti ḷti ndō tzōcpa tō vitu'pa jutz?

Ñōjay jayapō's: —Tō vitu'i.

Bueno vitu'yaju, cyo'ṅoyaj limanaca jujta'm seña queju, jujta'm it te seña puṅbati ñōmanyaju, limanaca, mismo jet cyōnyaju, nu'cyaj jic tyōcmō.

Y bueno jetemete nu'cyaj tyøcmø nømna'ŋ vi'cyaj myama, nømna'ŋ vi'cyaj jyata. Entonces nø ñøm jyata, ischøc je 'yune, ñøjay: —Lastima mi 'yunenda'm mi vindu'tangue'tu'am.

Nømna'ŋ cyaldojacyaju, entonces chi' jyata's pac cyømu'cu je's chi'yaj 'yune va'cø jetse yajcøtyaj gyusto. Cyomama's ji'na'ŋ syuñaj une. Entonces jyata's tyoya'ŋøyajpø'u. Entonces ñøjay cyomama's:

—Bueno ticøtoya vitu'yaj une entonces ja opø mi ndzacpø'yaje. Entonces jetse ji'n nø sun mbatzpø'yaje.

Entonces jetemete jyo'pit maŋ chacpø'yajque'te. Bueno nayñøjayajtøj une:

—¿Pues yøti ti ndø nømamba seña?

Entonces ñøjay jayapø'is: —Entonces yøti ndø pøcpa tiyøc jam jet maŋba ndø nømam puŋba.

Entonces manyajque't masam jojmo. Maŋ chacpø'yajque'te. Y nønu'cyaju, ñøjay:

—Pues yøti tocoytyamu nømøche maŋ yøti.

Bueno tzø'yaj jen une y tzø'yaj jeni une y yønbø nømyaju:

—Pues yøti ndø janda maŋbø'mete.

Tzu'nyajque't une, vitu'yaju, cyønyajque't jam, tita'm. Entonces nu'cyaj tyøcmø. Entonces a los tu'cayñajcøsi, i'nbøyaj vyin une'is. Entonces manyaju chacpø'yaj tu'cayñajcøsi jyata's. Manyaju y ja vitu'yaja'am. Entonces jen nayñøjayajtøjpa:

—Pues yøti tø maŋba, ji'nam tø vitu'i. Tø maŋba jut tø cotzøŋba Diosis. —Nøjayu nayñøjayajtøju.— Jut tø cø'støjpa. Jenimete porque jay tø sun ndø janda'is. —nayñøjayajtøj une.

Entonces manyaj cu'yutøjcomo, vityaju vityaju asta que

nu'cyaj acsatøjcomo. Oscø'ñajpa, y to'nyaj tumdum acsa. To'nyaj tumdum acsa. Y acsa sungøtzejtzupøte sungøpejtupøte. Cøyosa'nombø acsa. Y cuando ischøcyaj tzamyomo jen votzvotzneyu acsacujqui. Ñøjayaj tzamyomo'is:

—Bueno mitz nø mi ñu'mdamupø. Yøti ma'ñbø mi ngø'vejtame; va'c syomdandøjø.

Entonces une's ñøjayaj: —Pues øtz ndø janda patzpø'tam, ji'ndyøtz jo'ca naychoc nu'mdami nø'mchø ostamu. Jicpit yø'c nømindamu, ji'ndø ngomustam yø'qui: —nømyaj une.

Entonces tzamyomo'is ñøjayaju: —Pues jo'ca jetse, mañdya'li ø ndøcmø. Tø mañdya'li, y ma mi ndzi'tam cu'tcuy, —ñøjayu.

Entonces nu'cyaju, nu'cyaj tyøcmø, entonces nøjayaj:

—Pues yøti ma mi ndzi'tam øcsi, mi ngø'stamba.

Chi'yaj tumdum gøstal øcsi va'c cyø'syajø. Entonces une's ñømayayajpa øcsi, ti mañba nøtzøcyaje, como ji'n yac'omyaje.

Entonces nømyajpa une mye'chcø'y: —Ti nõndzøcpa yøn øcsi?

Entonces chi'yaj øcsi, ønbacyaju, y napasyi'øyaj tzu'yi.

Nayñøjayajtøj ñapasyi'omo: —Pues yøti øcsi mi ñchi'tandøju, pues mañba min vøti tzuc, mañba min vøti nucu; vøti yu'tzi, vøti najchucu, je's øcsi mañba ñøpoye. Entonces cuando mi ñøjayñdyamba jyo'pit tzamyomo'is; ¿Yajtamumø øcsi? Nømdamø; yajtamu'mtzi. Y mi nuctamø tumdum tzuc, y jen mi nø'ijtamba; mi angøvø'ndamø mi mbolsa'omo. Y cøpiñdamø mõjapø nuctam co'ñchuc.

Y bueno, jyo'pit sa'yaju, ja'itøm øcsi.

Entonces nøjayajtøj: —¿Yajumø mi øcsita'm?

Pues nømyaju: —Yaju'am.

Entonces pues ñøjay: —Pues yøti suyucøjtam mi ngø'.

Entonces suyucøtyaj cyø' y vyøjcajpayaju une's cyø' tzamyomo'is. Pero ji'ndye cyø'; tzujcututzite. Entonces jenemete vyøjcañvac tzamyomo's tzujquis tyutz, y ñøjay:

—Pues ja mi ñchoctam ji'ndam myandeca'øtyamu, entonces ma mi ndzi'anøtyam øcsi.

Entonces chi'yajque't øcsi otro tumdum gostal. Entonces chi'yajque'tuti. Bueno jetemete, napasyi'ajque'tuti nayñøjayajtøju:

—Pues yøti —ñøjay— mañbati yajque't øcsi, ji'n ma syø'ngbø' øcsi. Entonces cuando mi ñøjayñdyam tzamyomo'is, mi ñøjayñdyam tzamyomo'is; yøti mapøch ndocs nø', entonces cyøma'nøtyam ti ma chame. Entonces mi ñøjayñdyam tzamyomo'is; yøti mañba mi etztame, entonces nøjaytyam tzamyomo; mitz vi'na etzø. Tø etzindzi'tamø, jujchete; øtz ji'nø mus etztamø. Eztatba mi vi'na, entonces ma mi yac'letztam mi vi'na, entonces muspam. Cuando nø 'yetzul'øc tzamyomo, entonces matztondøjcøtyamba mi nø'cø'mø, va'cø tiyøjcajø va'cø; nø yumu'øc mi matztondøjcøtyam nø'cø'mø. Entonces nøvejtonbujtamba Perro Cadena. Entonces jo'ca pronto putpa tuyi, entonces jete ma mi nømandam. Jete mañba mi ndzøctame.

Y jetemete, chøcyaj jetse, jujche tzajmaytøj napasyi'omo, y jetse tujcu, y jetse viyujaju, y lo que chame chajmayuse ñapasi'omda'm pø'nis, entonces put tuyi jujche lo que chamuse, jetse tujcu. Entonces put tuyi pømi'øyupø, y put tuyi yomopø pømi'øyupø. Entonces y tzamyomo, ji'na'n jo'ca vøjpø yomo, sino que salvaje'sna'n myama. Y bueno cuando nu'c salvaje, ñøjay myama:

—Ti nø vyiquijcu; nø 'yomdamu.

Entonces tzamyomo'is ñøjayu:

—Ni ti ja ityø.



Porque ja syun chajmayaj i it jeni, porque si no maṅba vi'cyaj une. Entonces jetemete jetse tujcu y bueno de luego tzø'yaj jetse, entonces tzu'nyaju manyajque't emøc. Pyøcyaj tyuṅ, manyaju. Entonces nu'cyaj eyapø tøjcomo, y jojquitøjcom nu'cyaju, entonces it mansana, it jen suṅi cøṅupø mansana aṅdyuṅaṅvini, aṅdyuṅaṅvini. Y bueno jenemete, entonces min ṅøjay jaya'une's je yomune, myuqui:

—Pues yø'c tzø'y øtz maṅba suniviti. Maṅba sunivit øjtzi. Ti mba'tpøjtzi.

Y ṅømanyaj tuyi metzcuy. Ja chø'yø ni tum. Entonces cuando maṅ suniviti, macyaj tuyi. Macyaj tuyi, pya'tyaj mø'aj. Entonces une's ṅø'it machete. Entonces ja mus yajca' mø'aj, cuando joviti nu'c salvaje, ijtumø une. ṅøjayu:

—¿Ti nø mi ndzøc yø'qui?

—Ni tiyø, nøm sunivijtu, —ṅøjayu.

—A pues yøti mapøchø mi vi'ṅgui. Mijchø ma vi'ṅgui. Mi 'yombapø mijtzi, —ṅøjayu.

Entonces ṅøjay une's:

—Joviti ma mi ndø vi'qui. Entonces ti nø mi ndzajmay: ti nø mi ndzøjcaj o min mi ndø cømejcøye.

Bueno pronto vyej Perro Carril, vyej Rompe Cadena. Y tøjtonminmineyaj tuyi, y jascøtøjcyaj salvaje: pero jendi yajca'yaju: pero yajca'yaj ṅamatucyaju. Y ni ti ja mus chøcyajø, jetse salvatzøc une. Entonces vitu'u. Vitu' maṅ tyøcmø. Tøc ijtumø myuqui. Y yomune ityajumø, entonces salvaje'sti tyøjque't jeni, entonces y cuando maṅ sunivit te jayapø 'yatzi, entonces nu'c salvaje yomune ijtucam ṅøjay:

—Pues maṅba mi mboqui. ¿Jujche mi ndzøcpa? ¿Mi ndø pøcpa, ji'n mi ndø pøqui?

Entonces yomune's ṅøjayu:

—Pues mi mbøcøjtzi: y yajca' ø andzi.

Entonces pues ñøjay salvaje's:

—¿Jo'ca jetsepøte maṅba yajca' mi andzi, y entonces ti ñø'lit mi andzi's?

—Pues ñø'lit tuyi. It metzcuy tuyi.

—A bueno. Entonces jo'ca jetse minba mi andzi, yajqui'mi mansanacøsi, yactuc mansana, nøjayø yactuc mansana. Nøjayø: tuc mansana. Y va'c mi sojmayaj tuyi.

Bueno y de luego nu'c 'yatzi jaya'une, entonces ñøjay yomune's:

—¿Y ni ti ja isø?

Ñøjay une's:

—Pues o'yø mana'ṅ vi'ctøje. Entonces, jetemete, ø nduyi'is coquipyajøjtzi. Je's yajca'yaj salvaje.

Entonces bueno, min ñøjay yomune's:

—Pues ma ti tuc mansana omgo'nbøjtzi nø a'mu. Tø tujcayø. Tuc vøti.

Entonces ñøjay:

—Øtz ji'n ma nduqui. Ji'n ma nduc øjtzi.

Ñøjay jaya'une's:

—Ji'n ma nduc øjtzi. Pues ji'nde ndø ne maṅba ti tø tøjcajtyøje.

Entonces jetemete obligatzøjcu va' tyucø; y maṅ tyuc mansana qui'm mansanacøsi, tuyi syojmayaju. Y de luego cuando møji ijtuc cuando nu'c salvaje. Bueno nu'cu, somdøj tuyi, entonces maṅ mansanacø'm salvaje, meerona'ṅ nø cya'ṅgui'mu, merona'ṅ nø qui'm cujqui, cuando vyejay jaya'une's tyuyi, ñøjaju:

—Rompe Cadena, Perro Carril.

Entonces tu'cayñacti tɔpyaj tuyi, hasta jetcɔstim nu'cyaju. Y bueno, y yajca'yaj salvaje, yɔnbɔ; ñamatucsyaju. Ñamatucsyaju ñamacɔ'syaju. Jetse tɔɔ'y. Entonces jin mɔ'n jaya'une ñɔjay yomopɔ myuqui:

—Entonces yɔti mijchɔ nɔ mi ndɔ ma'ajupɔ. Entonces yɔti, entonces yo creo que salvaje's nɔ mi nɔ ndzɔjcupɔ. Por esomete salvaje's maɳba yajca'ɔjtzi mi ndɔ sojmay ɔ nduyi. Ø nduyi's naji'dyɔ tzaque. Yɔti ja mi sun vɔpɔ tiyɔ ɔtzji'ɳ va mi vindɔ. Lo que jujche ɔtz mi ndzɔcpa's favor, ɔtz mi nɔ mbujtɔjtzi, min ɔ me'ndz jut va'c tɔ itɔ. Yɔti ndɔvɔ nɔ mi ndɔ ma'aj salvajecɔsi.

Bueno ñɔjay myuqui's:

—Ji'n ji'nɔ mi ma'aju.

—Como no mitz nɔ mi ndɔ ma'aju: ñɔjayu.

Entonces jetemete pues maɳu, maɳu ñɔjay:

—Pues tɔɔ'y mitz yɔ'qui ji'nɔ mi nɔmaɳu.

Maɳu pyɔc tuyi maɳu. Maɳu jin nu'cu, ijtumɔ mar. Jin it princesa. Princesa mocstɔjupɔte. Y mejor quenba yomo, suñi quenbapɔ yomo; reyis 'yune. Reyise 'yune princesa, entonces mocstɔjuna'ɳ yomune, entonces min ñɔjay mbɔnga'e's 'yune's ñɔ'it tiyɔc espada, ñɔ'it tiyɔc espada vɔjpɔ. Y bueno nu'c jinɔ ñɔjay:

—Pues ma mi mbucspɔ'i.

—Pues uy tɔ pucspɔ' ɔtz ma'aytyɔjupɔ chɔɳ. Ø janda ɔtz ma'ajupɔjtzi. Tiyɔjquis ma vi'qui. Tiyɔjquis ma vi'c serpiente's. Serpiente yatzipɔte. Ni i's ji'n yajca'e. Serpiente's cyopac cu'yaypɔte.

—A bueno ɔtz maɳba yajca'. Øtz maɳba mbucspɔ'i.

Jetemete princesa pyucspø'u. Entonces ñøjayu:

—Jo'ca nø mi ndø pucspø'u, pues yøti maḡba: ma mi ndzi' ø ḡgøcumø ijtu yø'qui, ø ḡgøcumø nøyi princesa. Jetse it ø nøyi yø'c cøcumøcøsi. Cot mi ḡgø'omo.

Entonces jaya'lune's cyot cyø'omo, y jyo'c tiyøc serpiente. Y tuyi jendi ityaju. Y bueno maḡ tyøcmø princesa, entonces cuando min chi' a las doce la mañana, entonces cuando nu'c tiyøc serpiente, pero min sava peero savate. Entonces je's jen nø jyo'cu listo espada nø'ijtu. Y cuando nu'cu, nu'c jeni, jut ijtumøna'ḡ yomo, entonces pronto; pronto ñøjayu; pronto ñøjay:

—Perro Carril, Perro Cadena.

Y pronto vyejay tyuyi, nøyicøsi. Y bueno espadaji'ḡ pronto yajca'pa cyopac. Y bueno, jetemete, yajca'pa cyopac ca'u, entonces jendi pocspete.

Pues princesamete nu'cu reyis 'yune.

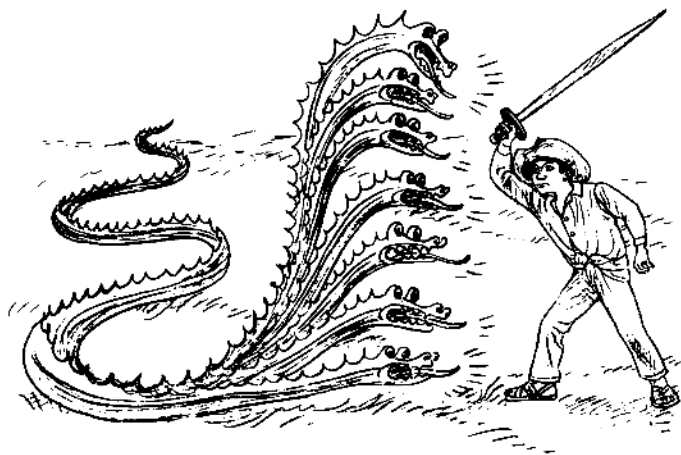
—¿Bueno mitz ticøtoya ñchu'ḡu ticøtoya minu? Entonces ñøjay princesa's jyata rey.

—Nu'c tum muchacho. Je's pucspø øjtzi, y ndzi' ø ndiyøc ø ḡgøcumø, y it metzcuy tuyi. Nømu je's maḡba yajca' tiyøc serpiente.

—A bueno.

It jena'ḡ it negro, joviti ñønu'c cyopac serpiente's cyopac ñønu'c cu'yay. Entonces negromete etzvitpa yomocøtoya: cajsøpya; va'cø pyøc yomo. Jicpit maḡ 'yangøma'c rey, que je's yajca' tiyøc serpiente. Pero ji'ndye je's yajca'u eyapø'stite. Entonces negromete maḡ nømi:

—Øjtzi yajca'upø. Yøḡø cyopac nø'ijtay.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como anecdotario de las ediciones posteriores

Entonces nu'c jinø, va'ñjamdøju. Va'ñjamdøj tiyøc yønø negro, entonces ñøjaytyøj:

—Mitz mañba mi ngo'tøjcaje.

Entonces jicpø yomo'samete ñøjay:

—Ji'ndyet yø'nis eyapø'stite. Ji'ndyet yø'quis.  
Yajca'upø's unete y metzcuy ñø'it tuyi.

Entonces negro's ji'n vya'ñjajme, sunba pyøc yomo, y mas casøpya; casøpya. Y bueno jetemete, mañ me'tztøje une, jindina'ñ une ijtø. Entonces cuando nu'cu, ischøc papiñomo'is une, entonces ñøjayu:

—Yønøte; yønøte. Yønøte yø'nis yajca'upø

Y nu'c jinø angøva'ctøju:

—¿Mitzete yajca'u?

—Øjtzete.

Entonces ñøpujtay cu'yay totz. Nøpujtay cu'yay totz, entonces va'ñjamdøju. Y jen ñø'it tiyøc, jen ñø'it yønø cøcumø, jen it princesa's ñøyi, entonces nømba rey entonces:

—Yø'nis yajca'upø.

Entonces co'tøjcaju, co'tøc tzøctøju, ricu'aju, mas de la cuenta, y tuyi jendi ñø'ijtu. Y ricu'aju. Entonces jinømete, pues negro's 'yocomama'is mye'tzpa tiyøc co'tze'schøjcuy, entonces mañ ñøjaycye't tiyøc rey:

—Mañba ndzøjcay tiyøc co'tøjcajajupø's che's mañba ndzøjcayaje.

Entonces mañ chøjcayaj je's, ñøjaytyøj:

—Pues esta bueno, muspa ndzøjcayø.

Entonces mañ chøjcayaju, y vene puro serpiente apit mañ

cyojtay tyøngøsomø, jen cyojtay tiyøjcomo 'yøngbamø. Y bueno ya mero mañba øngueque tiyøc je pøn, mana'ñ ønguec, y cuando 'yøndaspa apit cyopajcomo, y 'yucø'lomo. Entonces jen tu'yu tzø'y. Tu'yu tzø'lyu, y ca'upø cuenta ca'upø cuenta pero tu'yupøtite. Entonces jetemete, mañ niptøje. Y yomomete vo'pa. Ticøtoya jetse mañ yajca'tøj jyaya. Cyøvo'pa porque je's yajcotzøjcu. Entonces mañ niptøje y tuyi's ji'n chacyaje, y cuando niptøju entonces jetemete, tuyi's jye'nbutyaju. Jye'nbutyaju, y jye'nbutyaj tuyi's, y bueno jye'nbutya'ancø, mañ patzpø'tøjcøyu nø'lomo. Mañ majromo. Mañ vitu'pøte ca'upø. Entonces tuyi mañu mañuti 'ya'myajque'te. Y jut mañba, jeendi tuyi quenba y seguitzøcpa hasta jut mañ hasta que jut nu'cu. Y ijtuna'ñ cuy nøñneyu, jen jø' tzø'y anima, entonces jen 'yañbo'csyajpa tuyi's, jen 'yañbocsyajpa. Tuyi nømyajpa:

—Pues jutz ndø nømbutpa ndø comi.

Bueno jetimete, joviti nu'cyaj ju'qui, nu'cyaj vøti ju'qui, cuscuscusneyajpa. Cuscusneyajpa; va'cø vi'cyaj ca'upø. Cajsøyajpa. Entonces cyoqui'sca'yajø je tuyi's cyomi, entonces nømyaj tuyi:

—Pues yøti mañba nu'cyaj ju'qui, y mapøt vyi'c ndø comi.

Entonces nømyajpa ju'qui:

—Cus cus cus cus cus. —Cuscusneyapa, y cuando jyascøtøjcøyaj ju'qui, y jyundzatzatzvøyaj tuyi's. Y jete puro serpiente apitna'ñ ñø'it ju'qui'lomo. Entonces jicse visayaj cyomi, visa'u. Entonces qui'm playa'lomo, ñøqui'm parejo tyuyi. Entonces yomo'samete jeendi 'ya'mba jyaya jut tzø'lyu. Y cuando min ischøc ya'yi, cuando min ischøc ya'yi, entonces minumde nøm yomo:

—Pues jic øjchø jaya nø'ispøjcu. Metzcuy tuyi nø ñøqui'mu. Entonces jetemete, cajsøpya y poyamañ tyøcmø te yomo, entonces jetemete nøm rey:

—Jin nø cyi'mu; ja cya'ø.

Entonces ja vya'njamdøjø. Entonces rey nømu:

¿Ti's tiyø milagro's visa'u? Jet ca'upøte.

Y cuando nu'cu, parejo ñønu'c yomo'is. Oyti vyøcome'tzque't jo'ca ja i'nbø'upøte yomo'is. Parejo nø ñu'c reyis tyøcmø. Entonces ñøjaytyøj:

—Ngya'e mijtzi; ngya'upøte.

Entonces nøm:

—Opøtitzø tu'yi ja ca'upøchøn ja ca'pøchøn yønbo opøtizø yactu'yi; ø nduyi's yacsalvatzøcyaj øjtzi.

Y bueno jetemete jin nømyaj rey:

—Entonces yøti mañba jayangolis je ø mo'ot, mañba jayangolis, a ver jujche jujchet mas pønbo. Entonces yomo'samete ñøjay jyaya:

—Pues yøti o'ca ø janda'is mi ñøjambya, “Ma mi mbo'cs yøn copøn”, entonces copivø jutipøte; mañba mi ndzajmaye jutipø copøn mas vøjpø.

Entonces ñøjayu:

—Pues ma mi mbo'cs jic yøcpø mula, y ji'quis nø' jyujpø'pa. Y jo'ca ma mi ñøjaye: “Ma mi nømboyacøt juctyøjcomo,” entonces jic mula pøcø. Jyujpø'pa's nø'. Y ñøjay vi'na ø janda, “Pues mitz vi'na cøtø” y, “mitz vi'na ngyøti” ma mi ñøjay ø janda's, y mi ngyøtpa.

Bueno jetse nu'c jin nøjaytyøjpa:

—Pues yøti mañba tø poyacøt juctyøjcomo.

Entonces jetemete y ñuc mula jyujpø'pa's nø'. Jetemete reyis ñøjay:



—Pues yøti manba tø møjtzø'y.

Entonces ñøjay muchacho's; ñøjay myo'ot:

—Pues poyacøt vi'na'c.

Entonces bueno poyacøt te rey, y poyacøte muchacho; tu'cay velta tu'cay velta poyacøjtu. Entonces cuando poyacøjtu, ñøjay reyis:

—Mitz ja mi ngyøti. Jo'ca ngyøtpa vøti.

Entonces reyimete, metza velta poyacøjtu, a los tu'cay veltacøsi, ja cyøta'am. Pønø'u. Entonces jenemete lo que ti tzø'y erejenchia lo que ti reyis ñø'ijtu pø tiyø tumin interes lo que ñø'ijtu lo que ti yosan, je's ñøtzø'pa pø'nis. Y ricu'aju, y mas de la cuenta je's ñøtzø'pya, porque gyanatzøjcu. Bueno jenemete, negro jendi quenyøjcayøjcanepya. Jendi quenyøjcayøjcanepya rey vøndzø ti chøjcay mbønga'e ti manba chøcaye, como je's ngyanatzøjcupø. Y negro por va'c ti nø gyanatzøc yomo, a ver o'ca tzi'tøjpa, o jujche ricu'ajpa, jicpit man angøma'cø'ocyete. Ji'n cha'aye, ji'n cha'ay tuyi. Jetsemete negro coraje ñø'ijtu. Jetse ricu'aj mbønga'e ricu'aj mas de la cuenta. Jetse tuc jetse tzø'y cuentu al fin reyi cuentu jetse tzø'y.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Historia de Una Princesa

Pues ahora voy a contar un cuento de un rey y una princesa. Bueno, pues había un hombre al que se le murió su mujer. Después que se murió su mujer buscó otra mujer. El hombre tenía dos hijos, una niña y un niño. Bueno entonces la mujer dijo al hombre que fuera a dejar a los niños al campo, a la selva, pues no quería a los niños porque no eran de ella. El papá tuvo lástima de los niños, no quería abandonarlos. Pero tanto le insistió la mujer que llevó a los niños a la selva. Les dijo a los niños:

—Pues vamos ahora; su madrastra no los quiere.

Bueno quisá los niños tuvieron sabiduría. Uno tomó una lima y el otro tomó ceniza. Entonces fueron comiendo la lima hasta la selva donde los llevó su papá. Cuando llegaron, su papá engañó a los niños. Les dijo:

—Pues ahora me voy, espérenme aquí.

Entonces los niños dijeron: —Bueno, aquí vamos a esperar.

Los niños esperaron pero su papá no regresó. Entonces los niños se dijeron:

—Nuestro papá ya se fué. ¿Ahora que haremos? ¿Nos regresamos? ¿Pero como?

El niño dijo: —Vamos a regresar.

Entonces regresaron. Siguieron los pedazos de cáscara de lima que sirvieron como seña. Siguieron por donde habían dejado la cáscara de lima como seña, y llegaron a su casa.

Llegaron a su casa. Su papá y su mamá estaban comiendo. Entonces el papá, cuando vió a los niños, dijo:

—Pobrecitos de mis niños, ya regresaron.

Estaban comiendo caldo. Entonces el papá les dió un hueso para que lo chuparan. Se los dió a los niños para que calmaran su hambre.

Pero la madrastra no quería a los niños. El papá les tuvo lástima. Entonces la madrastra le dijo:

—¿Porque regresaron los niños? No los dejaste. No quieres abandonarlos.

Entonces al día siguiente se fué a dejarlos otra vez. Los niños se dijeron el uno al otro:

—Pues ahora ¿Que llevamos como seña?

Entonces el niño le dijo: —Ahora tomemos ceniza. Eso vamos a ir regando.

Entonces se fué a dejarlos otra vez. Se fueron más adentro. Cuando llegaron les dijo:

—Ahora están perdidos. Ya me voy.

Bueno, los niños se quedaron y dijeron:

—Pues ahora nuestro papá ya se fué. Los niños también se fueron, regresaron siguiendo la ceniza y llegaron a su casa. Pero la tercera vez se desanimaron, perdieron la esperanza. El papá fué a dejarlos la tercera vez. Se fueron y ya no regresaron. Entonces allí se dijeron el uno al otro:

Pues ahora vamos. No podemos regresar. Vamos hasta donde Dios nos ayude, —se dijeron—, Donde nos coman. Porque nuestro papá no nos quiso, —se dijeron los niños.

Entonces se fueron al bosque. Anduvieron y anduvieron hasta que llegaron a un cañal. Tenían mucha hambre. Cada

uno chupó una caña. El cañal estaba bien limpio y bien barrido. Era un cañal donde alguien había trabajado. Y vieron una viejita sentada en medio de cañal. La viejita les dijo:

—Bueno, ustedes están robando. Ahora los voy a demandar para que los encarcelen.

Entonces los niños le dijeron:

—Pues nuestro papá nos abandonó. No es por gusto que robamos. Tenemos hambre. Por eso venimos aquí. No conocemos por aquí, —dijeron los niños.

Entonces la viejita les dijo:

—Pues si es así, vamos a mi casa. Vamonos y les voy a dar de comer.

Entonces les dijo:

—Pues ahora les voy a dar maíz desgranado. Lo van a comer.

Les dió a cada uno un costal de maíz para comer. Entonces los niños estaban tristes por el maíz, pensando que harían con él, pues no les gustaba para comer. Entonces los dos niños dijeron:

—¿Qué vamos a hacer con este maíz?

Les dió el maíz y se durmieron, y en la noche soñaron. Les dijeron en el sueño:

—Pues ahora les dió maíz, pero van a venir muchos ratones y van a llegar muchas hormigas. Ellos se van a llevar el maíz. Entonces mañana cuando les diga la viejita, “¿Se acabó el maíz?”, díganle, “Nos lo acabamos”. Y cada uno agarre un ratón y téngalo allí. Escóndalo en su bolsa. Escoja uno grande. Agarre un ratón grande.

Al otro día despertaron y ya no había maíz. Entonces les dijo:

—¿Se acabó su maíz?

Le dijeron: —Se acabó.

Entonces dijo: —Ahora saquen su mano.

Entonces sacaron su mano y la vieja les cortó el dedo a los niños. Pero no fué dedo, fué la cola del ratón. Y les dijo:

—No engordaron, no tienen manteca. Entonces voy a seguir dándoles maíz.

Entonces les dió a cada uno otro costal de maíz. Otra vez tuvieron un sueño. Les dijeron:

—Pues ahora se va a acabar otra vez el maíz. No va a haber maíz en la mañana. Entonces cuando les diga la vieja, “Ahora voy a calentar agua”, escuchen lo que le van a decir. La vieja les va a decir, “Ahora van a bailar”. Entonces díganle a la vieja, “Usted baile primero. Enséñenos como bailar. Nosotros no sabemos bailar. Baile usted primero. Usted baile primero, entonces nosotros sabremos.” Cuando la vieja esté bailando, empújela en el agua. Cuando esté hirviendo, empújela en el agua. Entonces llamen para que salgan Perro Carril y Perro Cadena. Si salen pronto los perros, entonces llévenselos. Así van a hacer.

Y así hicieron, como les dijeron en el sueño. Y pasó lo que les dijo el hombre en sus sueños. Entonces salieron los perros como les había dicho. Salió un perro fuerte. Y salió una perra fuerte. La vieja no era una mujer buena, sino que era la mamá de un salvaje. Cuando llegó el salvaje, le dijo a la mamá:

—¿Qué es lo que huele? ¿Qué es lo que huele? Huele mucho.

Entonces la vieja dijo:

—No hay nada.

Porque no quería decirle quien estaba allí, porque se quería comer a los niños.

Entonces salieron y se fueron a otra parte. Agarraron su camino, se fueron. Llegaron a otra casa. Llegaron a una casa vacía. Había un árbol de manzanas, y había bonitas manzanas maduras enfrente de la puerta. Entonces el niño le dijo a la niña su hermanita:

—Pues quédate aquí. Yo voy a pasear. Voy a pasear a ver qué cosa encuentro.

Y se llevó los dos perros. Ninguno se quedó. Entonces cuando se fué a andar el niño los perros lo siguieron. Los perros encontraron un venado. El niño tenía un machete, pero no pudo matar al venado. De repente vino un salvaje donde estaba el niño. Dijo:

—¿Qué estás haciendo aquí?

—Nada, —dijo,— solo ando caminando.

—Ah, pues ahora te voy a comer. Te voy a comer. Estás muy sabroso, —le dijo.

Entonces el niño le dijo:

—¿Me vas a comer? Entonces ¿qué te voy a decir, qué te voy a hacer? Veniste a matarme.

Bueno pronto llamó a Perro Carril. Llamó a Rompe Cadena. Los perros vinieron brincando y agarraron al salvaje. Allí lo mataron. Lo mataron, lo hicieron pedazos, y no pudo hacer nada. Así se salvo el niño.

Entonces regresó. Regresó se fué a la casa donde estaba su hermanita. La casa donde estaba la niña era casa de un salvaje también. Había un salvaje allí también. Cuando el hermano mayor se había ido a andar, llegó el salvaje mientras la niña estaba allí. Le dijo:

—Pues te voy a hacer mi esposa. ¿Que dices? ¿Me aceptas o no me aceptas?

La niña dijo:

—Pues te voy a aceptar, y tu matas a mi hermano.

El salvaje le dijo:

—Si es así, voy a matar a tu hermano. ¿Qué tiene tu hermano?

—Pues tiene dos perros.

—Ah, bueno. Entonces si viene tu hermano, hazlo subir al árbol de manzanas. Dile que corte manzanas. Dile, “corta una manzana.” Y tu encierras a los perros.

Cuando llegó el niño mayor, la niña le dijo:

—¿No viste nada?

Le dijo el niño:

—Pues me iban a comer. Entonces mis perros me defendieron. Ellos mataron al salvaje.

La niña le dijo:

—Ve a cortar manzanas. Las veo muy sabrosas. Córdamelas. Corta muchas.

Entonces le dijo:



—No voy a cortarlas, pues no son de nosotros. Nos van a hacer algo.

Pero lo obligó a que cortara, y se fué a cortar manzanas, subió al manzano. Encerraron a los perros. Y cuando estaba arriba llegó el salvaje, y los perros estaban encerrados. Entonces el salvaje se fué abajo del manzano. Se empezó a subir al árbol. Iba subiendo a la mitad cuando el niño llamó a los perros. Dijo:

—Rompe Cadena, Perro Carril.

Entonces los perros saltaron tres veces, llegaron hasta donde estaba y mataron al salvaje. Lo hicieron pedazos. Así quedó. Entonces el niño bajó. Le dijo a su hermanita:

—Tu me vendiste. Yo creo que el salvaje te aconsejó. Por eso el salvaje iba a matarme y tu encerraste mis perros. Pero mis perros no me dejan. No quisiste cosa buena. No quisiste andar conmigo. Yo te hice un favor, te saqué, vine a buscar donde pudiéramos estar. Pero tu me vendiste al salvaje.

Le dijo su hermanita:

—No te vendí.

—Como no, tu me vendiste.

Se fué, le dijo:

—Pues quédate aquí. No te voy a llevar.

Se fué, tomó sus perros y se fué. Se fué y llegó allí donde está el mar. Allí estaba una princesa. La princesa estaba amarrada. Era una mujer muy hermosa, la hija del rey. Estaba amarrada la muchacha. El niño tenía una espada buena. Llegó allí y le dijo:

—Te voy a soltar.

—No me sueltes. Estoy vendida, mi papá me vendió. Una cosa me va a comer. Una serpiente me va a comer. La serpiente es mala, nadie la puede matar. La serpiente tiene siete cabezas.

—Yo la voy a matar.

Entonces soltó a la princesa. Ella le dijo:

—Tu me has soltado. Ahora te voy a dar mi anillo. Aquí está mi anillo. Mi nombre está en el anillo. Ponlo en tu dedo.

Entonces el muchacho lo puso en su dedo, y esperó a la serpiente. Y estaban allí los perros. La princesa se fué a su casa. Cuando dieron las doce de la mañana, llegó la serpiente, y sopló el viento muy fuerte. El niño estaba allí esperando con su espada lista. La serpiente llegó donde estaba la mujer. Entonces dijo pronto:

—Perro Carril, Perro Cadena.

Llamó a los perros por su nombre. Con su espada pronto cortó la cabeza de la serpiente. Le cortó la cabeza y murió. El se sentó.

La princesa llegó a donde estaba el rey.

—¿Bueno, porque saliste, porque veniste?

Ella le dijo al rey su padre:

—Llegó un muchacho. El me desató, yo le di mi anillo, tenía dos perros. Dijo que él iba a matar a la serpiente.

—Ah, bueno.

Había allí un negro. El trajo la cabeza, las siete cabezas de la serpiente. Entonces el negro quería a la princesa. Se alegró porque iba a recibir a la mujer. Por eso se fué a engañar al rey diciéndole que él había matado la serpiente. Pero no fué él quien la mató, fué otro. El negro fué a decir:

—Yo soy él que la mató.

Y le creyeron al negro porque traía la cabeza de la serpiente. Entonces el rey le dijo:

—Tu te vas a casar con la princesa.

Pero ella dijo:

—No es este, es otro, no es este. El que mató la serpiente es un muchacho y tiene dos perros.

Pero el negro no quería oír. El quería recibir a la mujer, y estaba alegre. Pero fueron a buscar al muchacho. Y allí estaba el muchacho. Cuando llegó la princesa y vio al muchacho, dijo:

—Este es, este es. Este es el que la mató.

Y llegaron allí y le preguntaron:

—¿Eres tu el que la mató?

—Yo soy.

Y sacó las siete lenguas, y le creyeron. También tenía el anillo, y en él estaba el nombre de la princesa. Entonces dijo el rey:

—Este es el que la mató.

Entonces se casaron. Hicieron las bodas. El se volvió muy rico, y allí tenía a sus perros. Pero la abuelita del negro buscó la manera de arreglar la cama matrimonial. Fué a decir al rey:

—Voy a arreglar la cama matrimonial. Voy a hacer la cama de los que se casaron.

—Está bien, puedes hacerla, —le dijeron.

Entonces se fué a componer la cama. Y bueno, puras espinas de serpiente echó en la cabecera, allí donde se duerme. Cuando se fué a acostar el hombre se llenó de espinas de serpiente la cabeza y la espalda. Entonces quedó como muerto, como si fuera muerto pero no estaba muerto, se había desmayado. Y lo fueron a enterrar. Y la mujer lloraba. ¿Porqué habían matado a su esposo? Lloraba por él porque él la había salvado. Entonces lo fueron a enterrar, y los perros no lo dejaron. Después que lo enterraron los perros escarbaron y lo sacaron. Los perros lo sacaron y fueron a tirarlo al río, y se fue al mar. Entonces los perros fueron a cuidarlo otra vez. Los perros vieron por donde iba y lo siguieron hasta donde llegó. Había un palo en el agua y allí se quedó el cuerpo. Y allí se sentaron los perros. Los perros dijeron:

—¿Cómo vamos a sacar a nuestro amo?

De repente llegaron los zopilotes, llegaron muchos zopilotes. Estaban diciendo, “Cus, cus, cus.” Iban a comerse al muerto. Estaban alegres. Los perros se preocuparon por su amo. Entonces los perros dijeron:

—Ahora van a llegar los zopilotes y se van a comer a nuestro amo.

Los zopilotes estaban diciendo, “Cus, cus, cus, cus, cus, cus.” Cuando los perros agarraron a los zopilotes, los partieron. Y pura espina de serpiente había dentro de los zopilotes. Entonces su amo volvió en sí. Subió a la playa, y sus perros subieron con él. Su mujer estaba allí mirando a ver donde había quedado su esposo. Y cuando lo vió de lejos, dijo:

—Aquel es mi esposo, lo conozco. Lleva dos perros.

La mujer se alegró y se fué corriendo a su casa. Entonces dijo al rey:

—Allí viene subiendo, no está muerto.

No le creyeron. El rey dijo:

—¿Qué milagro resucitó aquel muerto?

Y cuando llegó, su mujer lo trajo. Ella había ido a buscarlo. Llegaron juntos a la casa del rey. Dijeron:

—¿Eres tu el que murió?

El dijo: —Yo me desmayé, no estaba muerto. Mis perros me salvaron.

Entonces el rey dijo:

—Ahora voy a ver si mi yerno es hombre. Voy a hacer una prueba a ver quien es más hombre.

Entonces la mujer le dijo a su esposo:

—Si mi papá te dice, “Vas a montar este caballo,” entonces escoje cual vas a montar. Te voy a decir cual es la mejor bestia.

Le dijo:

—Vas a montar aquella mula negra aquella que bota agua. Y si te dice, “Vas a pasar corriendo por el fuego,” entonces toma aquella mula, esa es la que bota agua. Di a mi papá, “Tu pasa primero.” “Tu pásate primero,” te va a decir mi papá. Y pásate.

Bueno, llegaron allí y le dijeron:

—Pues ahora vamos a pasar corriendo por el fuego.

Y llegó la mula que botaba agua. El rey le dijo:

—Pues ahora vamos a jugar.

Entonces el muchacho dijo a su suegro:

—Pues tu pasa corriendo primero.

Entonces el rey pasó corriendo, y el muchacho pasó corriendo. Pasó tres veces. Entonces cuando pasó, el rey le dijo:

—Tu vas a pasar, a ver si pasas.

Entonces el rey pasó corriendo dos veces. A la tercera vez, no pasó. Se quemó. Entonces lo que quedó de herencia de lo que tenía el rey, su dinero y sus tierras todo quedó para el hombre, y se hizo muy rico. Todo se le quedó a él porque él ganó.

Y el negro se puso mas negro. Y pensaba hacerle algo al muchacho que había ganado. Porque el negro quería ganar a la mujer, a ver si le daban, a ver si podía hacerse rico, por eso había ido a engañar. No le daba pena. Por eso el negro tenía coraje. Pero el muchacho se volvió muy rico. Así quedó el cuento.

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de septiembre de 1980  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores